

Отзыв

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Андерс Кристины Юрьевны

«Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским»

Научное исследование, выполненное Кристиной Юрьевной Андерс, вводит новый материал в поле отечественной библеистики, который позволит не только пересмотреть принятую в науке хронологию русских библейских переводов, но и внести определенный вклад в изучение роли духовной книжности в развитии русского литературного языка XVIII века. Кристина Юрьевна расширяет контекст изучения языка перевода ветхозаветных книг до комплексного исследования языка духовной литературы XVIII-XIX вв., что углубляет актуальность выполненной работы. Памятник языка русской духовной литературы введен автором диссертации в научный оборот с подробными палеографическими и источниковедческими характеристиками, с изучением сопутствующих архивных материалов, что усиливает достоверность исторической оценки памятника, представленной в диссертации.

Для оценки значимости исследования Кристины Юрьевны Андерс немаловажным является тот факт, что материалом для ее работы является объемный труд - рукописный перевод ветхозаветных книг, выполненный в 1811 году с древнееврейского языка на русский Михаилом Фотинским, объемом в 142 л., который ранее не был описан и изучен. Рукопись мало известна научному сообществу библеистов. Однако тщательное исследование авторских принципов перевода, выявление его особенностей как синтеза переводческих традиций позволило Кристине Юрьевне сделать выводы о том, что М. Фотинский в своей работе реализует филологический подход к переводу, делая свой труд настоящим новаторским проектом. В связи с этими выводами К.Ю.Андерс заключает, что данный перевод является предтечей отечественной гебранистики. К.Ю.Андерс считает, что цель и назначение перевода, его культурологический и миссионерский характер значительно отличает работу М.Фотинского от других хронологически сопоставимых переводов Ветхого Завета. Этот первоначальный опыт перевода - подстрочника Библии с лингвистическими комментариями, выполненный талантливым российским ученым-священником, благодаря работе Кристины Юрьевны Андерс войдет в историю отечественной библеистики.

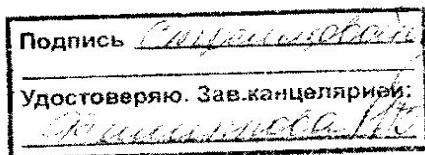
Работа «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» соответствует требованиям п.9 «Написания о присуждении ученых степеней»(утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013г. №842), а ее автор, Андерс Кристина Юрьевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01- Русский язык.

Кандидат филологических наук, доцент
Стрельцова Маргарита Ивановна

630090, Новосибирск, ул. Терешковой, 24, кв. 8,

м.т. 8913-732-39-92, margiv44@gmail.com

ФГБОУ ВО « Новосибирский государственный педагогический университет», кафедра социально-культурной и библиотечной деятельности.
профессор



29.11.2016г.

